



PREFEITURA DE KOMATSU

# Janeiro/2023

# Komatsu

オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

## RENOVAÇÃO DA PÁGINA EM PORTUGUÊS DA PREFEITURA DE KOMATSU

小松市役所ポルトガル語版ホームページのリニューアル

A navegação da página em português da Prefeitura de Komatsu passou por uma renovação para tornar mais prático, rápido e intuitivo o acesso às informações. Veja como ficou a nova interface de navegação, no computador e no celular:



Interface desktop



Interface mobile

### ● Navegação por ícones e grupos de interesse:



Lembramos também que o Olá Komatsu também está disponível no Instagram e Facebook. Siga-nos e compartilhe!



Facebook



Instagram



Accesse através do QR code:



Prefeitura de Komatsu (Português)

### 注目！

#### VAMOS PREVENIR O CONGELAMENTO DA TUBULAÇÃO

Quando as temperaturas atingem 4 graus ou menos, a água do encanamento começa a congelar, e quebrar.

Para prevenir maiores transtornos siga as recomendações a seguir:

- Cubra a tubulação que fica exposta do lado de fora com protetor térmico;
- Caso vá deixar a torneira muito tempo sem uso, libere a água e feche o registro.
- Se o período sem uso for muito longo, solicite a interrupção temporária do fornecimento.

Divisão de Pagamentos  
☎ 0761-24-8111

### 市役所のお知らせ

#### ESTE MÊS, A PREFEITURA...

...informa que o prazo para utilização dos cupons de desconto da campanha Ii Machi Komatsu Premium é até o dia 31 de janeiro de 2023. Após esta data não será possível utilizar. Lembre-se que os cupons não são reembolsáveis.



Divisão de Indústria e Comércio  
☎ 0761-24-8075

大杉みどりの里からのお知らせ

## ESQUI NÓRDICO (CROSS-COUNTRY) EM OSUGI MIDORI-NO-SATO

### ● Aula de Esqui Nórdico

Aula de técnicas básicas de esqui. Iniciantes são muito bem-vindos.

**Quando:** todos os sábados, de janeiro à março, às 10h e às 13h30 (1 hora por aula)

**Quem pode participar:** famílias, associações, clubes, etc.

**Quantidade de participantes:** até 10 participantes

Também é possível utilizar a pista de esqui livremente pagando uma taxa.

**Taxa de utilização:** sho/chugakkou, 100 ienes; a partir do koukou, 200 ienes; aluguel de equipamento, 200 ienes.



Osugi Midori-no-Sato ☎ 0761-46-1812

観光情報

## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

市民税の申告・所得税の確定申告のお知らせ

### DECLARAÇÃO DOS IMPOSTOS RESIDENCIAL E DE RENDA A PARTIR DE 16/02 A 15/03



A partir de 16 de fevereiro, será possível entregar as Declarações dos Impostos Residencial e de Renda referentes ao ano fiscal de 2022 (Reiwa 4). Tratam-se de duas declarações diferentes; porém, cada pessoa só precisa, via de regra, apresentar uma delas. A cidade para apresentação é aquela na qual seu endereço estava registrado em 1 de janeiro do ano fiscal a ser declarado.

Confira abaixo qual declaração você precisa fazer, onde entregar e quais os documentos necessários:

#### Declaração do Imposto de Renda (Shotokuzei no Kakutei Shinkoku):

- Trabalhadores que: a) auferiram renda superior a 20.000.000 ienes; b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes; ou c) tem ou tiveram dois ou mais empregos, e a renda dos empregos suplementares ultrapassaram 200.000 ienes;
- Aposentados que: a) receberam pensão superior a 4.000.000 ienes; ou b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes;
- Autônomos, agricultores, locadores de imóveis, ou pessoas que obtiveram renda com a transação comercial de propriedades ou ações;
- Trabalhadores que desejam solicitar dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, auxílio a dependentes etc.



#### Declaração do Imposto Residencial (Shiminzei no Shinkoku):

- Trabalhadores que não se enquadram nos casos acima, tampouco tiveram sua declaração de ajuste anual realizada pelo empregador ou empregadora (neste caso, o empregado está dispensado das Declarações), ou que possuem renda além da declarada no ajuste;
- Pessoas que não auferiram renda, porém gostariam de poder emitir o Comprovante de Renda (Shotoku Shoumeisho) futuramente (neste caso, será feito a declaração de isento).

#### Onde entregar sua declaração:

Prefeitura de Komatsu (somente via reserva!)

- Para Imposto de Renda (simples) e Imposto Residencial;
- Reservas a partir de 17/01 através do QR code)



☎ 0761-24-8208

Obs.: caso seja necessário intérprete, faça a reserva pelo telefone 0761-24-8369.

Agência Nacional de Impostos (senhas no local)

- Apenas para Imposto de Renda;
- É possível retirar as senhas através do LINE (QR code) ou no local:



Consulte informações adicionais no site da Prefeitura.

Obs.: caso seja necessário intérprete, ligue para a KIA.



軽自動車関係手続きの電子化について

### INFORMATIZAÇÃO DOS PROCEDIMENTOS RELACIONADOS A VEÍCULOS “KEI”

Alguns procedimentos relacionados a veículos de baixa cilindrada, *keijidousha*, passarão a acontecer de forma totalmente digital. Confira a seguir algumas das mudanças:

⇒ Não é mais necessário levar o comprovante pagamento de impostos, *nouzeishoumeisho*, para inspeção da seguradora:

A partir de janeiro de 2023, será lançado o sistema KEI JNKS, o qual permite que a Associação de Inspeção de Veículos Kei realize a verificação da situação fiscal de forma online. A princípio, o comprovante de quitação de pagamento de impostos sobre veículos kei não será mais exigido na ocasião da inspeção veicular, com exceção de veículos de duas rodas).

**Atenção:** há situações nas quais não será possível verificar a quitação do imposto através do KEI JNKS, como por exemplo quando o pagamento do imposto é feito logo após a aquisição de um veículo usado, ou pagamento do imposto em outra cidade.

⇒ Central de procedimentos KEI OSS:

Também a partir de janeiro, será inaugurado outro serviço para veículos leves do tipo *kei*, o *KEI One Stop Service*

Após a aquisição de um veículo kei, você poderá acessar através da internet, 365 dias por anos, 24 horas por dia, serviços relacionados a titularidade e mais.

**Atenção:** motocicletas, veículos para agricultura, etc., não são cobertos por este serviço.

Divisão Fiscal ☎ 0761-24-8029

生ごみを減らすため3キリに取り組みましょう

### VAMOS REDUZIR O VOLUME DE LIXO QUEIMÁVEL COM ESTAS 3 DICAS

Quase 3/4 do lixo queimável é composto por lixo orgânico, e 80% do lixo orgânico, é composto por água. Se conseguirmos adotar alguns hábitos simples, conseguiremos reduzir bastante o volume de lixo descartado todos os dias em nossas residências:

- Utilize os ingredientes ao máximo: ao fazer compras, verifique a validade dos alimentos para que você tenha prazo suficiente para utilizá-los completamente. Pesquise receitas diferentes que utilizem os ingredientes ao máximo, como raízes, talos, cascas.
- Não desperdice a comida que você fez: caso não consiga comer a comida pronta toda em uma só refeição, conserve na geladeira ou no freezer para utilizar depois. Pesquisar como conservar melhor cada tipo de alimento.
- Tente extrair o máximo de água do lixo orgânico: utilize processadores de lixo orgânico ou extraia a água manualmente antes de jogar.



Divisão de Meio-Ambiente ☎ 0761-24-8069



No dia 22 de janeiro (domingo), acontecerá o Concurso de Oratória da KIA das 13h às 15h.

No concurso, alunos da Associação Internacional de Komatsu apresentam discursos em japonês, sobre algum tema livre: geralmente, coisas que o participante pensa no dia a dia vivendo no Japão ou algo sobre ele.

Contamos com sua presença!

Para mais informações, entre em contato com a KIA através dos telefones abaixo.  
TEL: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870



だい かい がいこくじん  
**第10回外国人による**  
にほんご  
**日本語**  
スピーチコンテスト  
ちょうこうしゃ ほうしゅう  
**聴講者募集!**

日時: 令和5年1月22日(日) 13時~15時  
場所: こまつまちづくり交流センター  
1F 談話室

みなさん、ぜひ聴きに来てください!

当日は必ずマスク着用でお越しください



お問い合わせ  
小松市国際交流協会 (KIA)  
☎ 0761-21-2226  
✉ kia@tvk.ne.jp

主催: 小松市国際交流協会 (KIA)

協賛: 小松ロータリークラブ

大根と豚バラの煮物 (butabara daikon no nimono)  
Ensopado de barriga de porco e nabo comprido

O nabo comprido, ou “daikon”, em japonês, é um ingrediente muito comum durante todo o ano, e muito utilizado em vários pratos da culinária japonesa. Porém, durante o inverno é possível encontrar variedades e safras muito mais saborosas. Experimente esta receita de cozido com uma ótima oportunidade para começar a consumir este produto, que além de nutritivo, possui um sabor suave que combina com diversos pratos.



**Ingredientes:**

Nabo comprido (daikon) .....400g  
Barriga de porco.....100g  
Óleo de gergelim.....1 colher de sopa  
Caldo “dashi”.....200 ml  
Shoyu.....2 colheres de sopa  
Saque Mirin.....2 colheres de sopa

**Modo de fazer:**

1. Corte o nabo em rodela de 2cm de espessura.
2. Corte a barriga de porco em pedaços de aproximadamente 3cm.
3. Aqueça o óleo de gergelim em uma panela, em seguida adicione a carne. Quando a carne começar a mudar de cor, adicione o nabo.
4. Adicione os outros ingredientes, e continue a cozinhar em fogo médio até que o nabo absorva o caldo e mude de cor, como na foto do título.

**Sugestões:**

- Se você não comer carne de porco, pode substituir por carne bovina.
- Arroz é um ótimo acompanhamento para este prato.



AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa  
para Estudantes  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Datas: 8, 15, 22 e 29/01 (dom)  
Horário: 14h às 15h30 Local: KIA

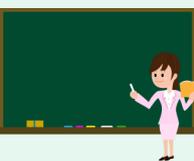
学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Valor: 2.000 ienes por mês.



日本語教室

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online. **Recesso: 29/12 a 03/01. Sem intérpretes de 29/12/22 a 06/01/23.**

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
  - Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente gratuitos.

Horário de atendimento: 9h às 18h.

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)  
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2022

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 31 de janeiro de 2023 (terça)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira  
Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)  
Das 8h30 às 18h (videoconferência)  
※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.  
※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira  
Das 9h às 18h (presencial em português)  
※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuujitsu.php)

## @OLAKOMATSU

O Olá Komatsu está no Instagram!  
Siga-nos para receber notícias de forma mais rápida e prática!



### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	11 e 25 de janeiro (qua) Das 13h às 15h30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	20 de janeiro (sex) Das 13h às 16h
REGISTROS	13 de janeiro (sex) Das 13h às 15h
DÍVIDAS	13 de janeiro (sex) Das 10h às 12h
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de janeiro
COTIDIANO/ PROBLEMAS	12 e 26 de janeiro (qui) Das 13h às 15h
ESCRIVÃO	17 de janeiro (ter) Das 13h às 14h30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	Não haverá atendimento no mês de janeiro
TRABALHISTA	27 de fevereiro (sex) Das 13h às 15h
CONSUMIDOR	Segundas, quartas e sextas Das 9h às 17h
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

DATA E HORA	Consulta com notário: 05/01(qui) das 13h às 14h Consulta com advogado: 19/01 (qui), das 13h às 14h
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:brazil@ifie.or.jp">brazil@ifie.or.jp</a> (Contato: Yuri Kasahara). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	09, 16, 23 e 30 de janeiro (seg) das 9h às 12h
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)